

С. Г. Зверева

**ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕЗЕНТАБЕЛЬНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА
В РАМКАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ТРАНСКОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА»**

Презентабельность устного перевода является неотъемлемым параметром оценки качества перевода. Устный перевод, характеризующийся презентабельностью, будет звучать более убедительно при сохранении прочих равных с другим переводом характеристик – полноты, то есть перевода без потерь информации, и адекватности, а именно правильного выбора языковых и речевых средств в языке перевода.

Вследствие этого на занятиях по дисциплине «Теория и практика транскодирования текста» на 4 курсе факультета межкультурных коммуникаций преподаватели уделяют особое внимание красивой подаче устного перевода. Задачей изучения дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» является развитие у студентов навыков перевода с листа и навыков адаптации перевода с учетом потребностей целевой аудитории в рамках языков «русский–английский». Рассмотрим каждый из видов перевода и требования к его презентабельности.

Перевод с листа является одним из самых сложных видов устного перевода. Л. Л. Нелюбин определяет *перевод с листа* как «устный перевод, осуществляемый одновременно со зрительным восприятием исходного письменного текста». Таким образом, переводчику нужно, читая оригинал глазами, произносить перевод так, как будто текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом, написан на языке перевода. В. Н. Комиссаров отмечает, что существует несколько факторов, усложняющих задачу для устного переводчика с листа: а) необходимость сохранять равномерный темп речи говорения, избегая лишних пауз, повторений или самоисправлений; б) необходимость обеспечить повышенную скорость чтения; в) необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод; г) необходимость членить текст при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Существует несколько упражнений и техник для улучшения презентабельности перевода с листа. Прежде всего умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала тренируется при помощи техники «опережающее чтение». При прочтении на языке оригинала предложенного текста студенту необходимо следить за тем, чтобы зрительное восприятие опережало проговаривание текста. Для этого, прочитав первые несколько слов в предложении, нужно воспроизвести их по памяти, читая следующие несколько слов. Важно стараться не смотреть на тот фрагмент, который проговаривается. Начинать запоминание можно с двух-трех слов и при дальнейшей тренировке памяти стремиться довести фрагмент запоминания до целого предложения. При переходе непосредствен-

но к переводу с листа данная техника помогает студентам избегать появления пауз хезитации, лишних повторений и самоисправлений, выработать привычку не бросать перевод предложения на середине и начинать заново, то есть добиться линейности перевода. Студенты зачастую поднимают голос вверх, оставляя перевод предложения интонационно незавершенным. Охватывая взглядом все предложение и понимая, с чего нужно начать перевод предложения и какой фразой его закончить, учащиеся используют правильную нисходящую интонацию в конце каждого предложения. Более того, при помощи описанной техники у студента появляется время на членение текста при чтении на такие отрезки, которые удобно качественно перевести.

При возникновении пауз, во время которых студент обдумывает перевод следующего фрагмента, велика вероятность их заполнения звуками-сорняками, мычанием и эканием. Чтобы помочь студентам очистить свой перевод с листа от некрасивых звуков, важно дать им установку воспроизводить свой перевод немного нараспев и тянуть гласные в словах.

На занятиях по «Теории и практике транскодирования текста» учащиеся также развивают навыки адаптации устного перевода с учетом потребностей целевой аудитории. Студенты учатся переводить содержание видеосюжета, учитывая ситуацию общения. В таких случаях хороший перевод похож на актерское мастерство. Учащиеся не просто доносят до слушающего суть видеофрагмента, а пытаются достигнуть цели – прорекламирровать товар, выступить с докладом перед аудиторией специалистов или детской аудиторией, провести бизнес-тренинг и т.д.

Во время просмотра видеофрагмента студенты делают записи при помощи универсальной переводческой скорописи и на основе записей порождают сообщение на языке перевода. Учащиеся не должны осуществлять перевод, уткнувшись в блокнот, пытаясь понять неразборчивые записи. В записи можно только подглядывать, вспоминая, о чем шла речь, чтобы не потерять зрительный контакт с заказчиком перевода. Фокус при переводе следует переместить со слов на смысл. Когда переводчик чересчур увлечен словами, он говорит слишком много и слишком быстро.

Следует отметить, что перевод звучит более убедительно, когда переводчик держится уверенно, показывает свою вовлеченность и заинтересованность. Не следует скрещивать руки и ноги, что создает впечатление закрытости от собеседников. Необходимо обращать внимание на то, чтобы учащиеся во время работы не теребили волосы, ручку, одежду, а также чтобы руки не находились в карманах. Осанка должна быть прямая, поза достаточно удобная, чтобы спокойно вести записи. Чрезмерная жестикуляция также может выдавать нервность и низкую стрессоустойчивость.

К ошибкам поведения во время перевода с листа и последовательного перевода также относится медленный или неравномерный, сбивчивый темп речи, излишне тихий, неуверенный, дрожащий или наоборот громкий голос.

Поэтому крайне важным является разъяснение студентам принципов правильного голосоведения в рамках дисциплины «Теория и практика транскодирования текста».

Голос – это визитная карточка устного переводчика. Для хорошо поставленного голоса характерны такие свойства, как благозвучность, полетность, подвижность и разнообразие тона. Различные виды упражнений на совершенствование техники речи предлагаются студентам в качестве разминки и самостоятельной работы в рамках дисциплины. Постановка голоса начинается с освоения правильного диафрагмального дыхания. Преподаватели также показывают упражнения разогревающие мышцы артикуляционного аппарата (упражнение «жевание»), расслабляющие гортань (упражнение «зевание»), улучшающие резонирование звука (упражнение «мычание»).

Большое внимание уделяется тренировке дикции. В начале каждого практического занятия студенты читают всевозможные скороговорки на родном и иностранном языках. Начинать произносить скороговорки следует медленно, концентрируясь на внятном произнесении всех звуков. Нарастивать темп рекомендуется постепенно. Далее студентам можно предлагать чтение стихотворений на родном и иностранном языках с разными установками. Для развития устойчивости голоса стихотворение предлагается читать монотонно на средней высоте, следить, чтобы голос не дрожал, все время был ровным и на одной и той же ноте. Для развития высоты голоса первую строку стихотворения нужно произнести на самой низкой ноте, вторую строку выше по тону и так до самой высокой ноты. Для развития силы голоса первую строку стихотворения нужно читать шепотом, вторую – громче, третью – еще громче и так далее, но не срывать на крик. Для развития темпа речи первую строку стихотворения читают медленно, вторую – быстрее и так далее, ускоряя темп. Для развития интонации голоса читать стихотворение полезно, применяя вопросительную или восклицательную интонацию на каждом слове. Также учащимся можно посоветовать использовать онлайн-метроном при чтении скороговорок и стихотворений. Начинать следует с медленных ударов, постепенно увеличивая их скорость. Чтение с метрономом улучшает дикцию и темп речи при осуществлении устного перевода в дальнейшем.

Таким образом, разнообразие упражнений и техник, применяемых на занятиях по дисциплине «Теория и практика транскодирования текста», помогает студентам добиться линейного, интонационно правильного перевода, равномерного темпа речи, отсутствия лишних пауз, повторений, самоисправлений, а также постановки благозвучного голоса. Кроме того, презентабельность перевода, являясь важным параметром качественного устного перевода, способствует достижению цели коммуникации между представителями различных культур.